

---

Honors Projects and Presentations: Undergraduate

---

Spring 2021

## Hablar en dos mundos: Explorando los papeles del bilingüismo español-inglés en las vidas de los adultos bilingües en español e inglés en la región sur central de Pensilvania

Amalia Robinson  
*Messiah University*

Follow this and additional works at: <https://mosaic.messiah.edu/honors>



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), and the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Permanent URL: <https://mosaic.messiah.edu/honors/352>

---

### Recommended Citation

Robinson, Amalia, "Hablar en dos mundos: Explorando los papeles del bilingüismo español-inglés en las vidas de los adultos bilingües en español e inglés en la región sur central de Pensilvania" (2021). *Honors Projects and Presentations: Undergraduate*. 352.

<https://mosaic.messiah.edu/honors/352>

Sharpening Intellect | Deepening Christian Faith | Inspiring Action

Messiah University is a Christian university of the liberal and applied arts and sciences. Our mission is to educate men and women toward maturity of intellect, character and Christian faith in preparation for lives of service, leadership and reconciliation in church and society.

**Hablar en dos mundos: Explorando los papeles del bilingüismo español-inglés en las vidas  
de los adultos bilingües en español e inglés en la región sur central de Pensilvania**

Amalia Robinson

SPAN 497/498 Departmental Honors Project

Spanish Major

Department of Modern Languages

Messiah University

Dr. Gladys Robalino

el 6 de marzo 2021

### **Abstract**

El bilingüismo español-inglés es un fenómeno establecido y creciente en la región sur central de Pensilvania en los Estados Unidos. Pero, hay una escasez de estudios lingüísticos sobre el bilingüismo español-inglés en esta área geográfica. Este ensayo intenta explorar los distintos papeles que ocupa el bilingüismo español-inglés en las vidas de los adultos bilingües que hablan español e inglés en la región sur central de Pensilvania. Utilizando el método cualitativo de la entrevista semiestructurada, entrevisté a veinte participantes bilingües en la región sur central de Pensilvania que son hablantes nativos o hablantes de herencia del español. Hice un análisis de las entrevistas para aislar temas comunes. En este estudio, utilicé las teorías establecidas y los estudios cualitativos del bilingüismo para contextualizar las respuestas de los entrevistados con respecto a sus perspectivas hacia el bilingüismo español-inglés y lo que ser bilingüe significa en sus vidas.

**Palabras claves:** el bilingüismo, el bilingüismo español-inglés, Pensilvania, el uso de lenguas, la identidad y el bilingüismo, las ventajas del bilingüismo, las desventajas del bilingüismo

## **Hablar en dos mundos: Explorando los papeles del bilingüismo español-inglés en las vidas de los adultos bilingües en español e inglés en la región sur central de Pensilvania**

### **I. Introducción**

En el mundo globalizado actual, la necesidad de hablar múltiples lenguas es una realidad urgente para muchos. En los Estados Unidos, el bilingüismo español-inglés es muy común. El español fue nombrado la segunda lengua más hablada en el país en 2013 (Pew Research Center). En el campo de la lingüística, la mayoría de las investigaciones del bilingüismo español-inglés son hechos en los centros urbanos que tienen poblaciones bilingües grandes, como la ciudad de Nueva York (Poplack, 2000; Otheguy, et al., 2007), Chicago (Schrauf, 2009), Los Ángeles (Pease-Álvarez, 2013), El Paso (Velázquez, 2009; Velázquez, 2013), Miami (Linton, 2004), y regiones de Nuevo México (Cacoullos & Travis, 2015) y Arizona (Butvilofsky & Gumina, 2020). El bilingüismo español-inglés es también un fenómeno establecido y creciente en la región sur central de Pensilvania que merece atención (PA Latino Convention, 2019). Con una población de 976,000 en 2018, las comunidades latinas están floreciendo en Pensilvania, especialmente a lo largo del corredor 222 entre las ciudades de Allentown al este y Gettysburg en el área sur central del estado (PA Latino Convention, 2019). El aumento en la población de los latinos hispanohablantes en esta región ha creado más oportunidades para el contacto entre el español y el inglés, lo cual fomenta un ambiente del bilingüismo.

Para investigar el fenómeno del bilingüismo español-inglés en la región sur central de Pensilvania, realicé un estudio cualitativo, utilizando el método de la entrevista semiestructurada y una encuesta demográfica breve. Entrevisté a veinte adultos bilingües en español y el inglés quienes viven en la región sur central de Pensilvania. Utilicé la técnica del análisis del contenido para aislar temas comunes de las entrevistas. Este estudio está informado por las teorías

establecidas y los estudios cualitativos del bilingüismo para contextualizar las respuestas de los entrevistados con respecto a sus perspectivas hacia el bilingüismo español-inglés y cómo les impacta a estos participantes. El estudio intenta demostrar los papeles distintos que juega el bilingüismo español-inglés en las vidas de los adultos bilingües en español e inglés en la región sur central de Pensilvania.

## **II. Métodos**

Para recolectar los datos sobre las experiencias de los adultos bilingües que hablan el español y el inglés en la región sur central de Pensilvania, utilicé el método cualitativo de la entrevista semiestructurada. Escogí este método para acomodar mejor las descripciones verbales de los participantes sobre lo que significa el bilingüismo en sus vidas. En este estudio, el marco es la región sur central de Pensilvania, definido como el área que incluye los condados de Adams, Cumberland, Dauphin, Franklin, Huntingdon, Juniata, Lancaster, Lebanon, Mifflin, Perry, Snyder y York. La población estudiada es de adultos bilingües en español e inglés que viven dentro del área especificado como la región sur central de Pensilvania.

En este estudio, “adulto” es definido como una persona mayor que dieciocho años. Defino “el bilingüismo español-inglés” como el uso del español e inglés de manera frecuente en la vida diaria, junto con la habilidad de hablar y entender el español y el inglés a un nivel conversacional suficiente. Los adultos bilingües que no eran hablantes nativos ni hablantes de herencia del español y que no tenían vínculos culturales ni familiares al español fueron excluidos de este estudio. Cada participante fue requerido poder leer el inglés escrito a un nivel mínimo del octavo grado, de acuerdo con el proceso del consentimiento informado de Messiah University. Los participantes fueron reclutados a través de “purposive sampling,” una técnica de selección no aleatoria en la que el investigador escoge un grupo que participantes que comparten una

característica en común. Conseguí la ayuda de un “gatekeeper,” una persona con acceso a y conexiones en la comunidad bilingüe del sur central de Pensilvania que me puso en contacto con entrevistados potenciales. Entrevisté a veinte adultos bilingües durante el otoño de 2020, entre septiembre y noviembre. Las entrevistas duraron entre 30 y 45 minutos, con la excepción de una, que duró una hora. Administré una encuesta demográfica breve y una entrevista semiestructura en inglés a cada participante. Debido a la pandemia del COVID-19, todas las entrevistas fueron hechas por teléfono o por videollamada (Zoom y Microsoft Teams) para mantener el distanciamiento social y proteger la salud y la seguridad de los participantes.

Solicité y recibí el apoyo formal del Comité Institucional de Revisión (Institutional Review Board (IRB)) de Messiah University antes de empezar el estudio. Participé en una capacitación sobre las prácticas éticas para los investigadores y dirigí las investigaciones bajo la supervisión del IRB y una supervisora de la facultad de Messiah University. Seguí los protocolos del IRB con respecto a la ética, la privacidad, y la confidencialidad para asegurar del anonimato de los participantes y guardar la privacidad de los datos. Obtuve el consentimiento informado escrito de cada participante antes de entrevistarlo. Después de recolectar los datos de las entrevistas, hice un análisis de contenido de las respuestas de los participantes para aislar temas importantes y recurrentes.

### **III. Análisis de los resultados**

El propósito de esta investigación cualitativa es describir los papeles distintos del bilingüismo español-inglés en las vidas de varios adultos bilingües en la región sur central de Pensilvania. Desde esta tesis, surgieron más preguntas. Para los que pueden comunicarse en las dos lenguas, ¿es el bilingüismo una ventaja, o es un obstáculo? Qué tan importante es ser bilingüe en las comunidades del área sur central de Pensilvania? ¿Cómo se manifiesta la

comunicación bilingüe en distintos contextos? A través de un análisis de las entrevistas, aislé cuatro temas claves con respecto a la función que tiene el bilingüismo español-inglés para los hablantes bilingües que viven en la región sur central de Pensilvania: las ventajas del bilingüismo, las desventajas del bilingüismo, el papel del bilingüismo en la identidad, y la expresión del bilingüismo en los contextos públicos y privados. Discuto las respuestas de los entrevistados de mi estudio cualitativo, poniéndolas en conversación con teorías del bilingüismo y la sociolingüística y los resultados de otros investigadores que han explorado el tema del bilingüismo español-inglés en los Estados Unidos.

### **Las ventajas del bilingüismo**

Aunque ha existido una tendencia histórica de los académicos a despreciar las habilidades lingüísticas de los individuos bilingües, los lingüistas contemporáneos enfatizan que el bilingüismo es un fenómeno positivo que tiene muchas ventajas potenciales para los hablantes y es una habilidad aún más necesaria en la sociedad moderna. El autor François Grosjean (1982) en su libro influyente *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism* reportó que la mayoría de los bilingües con quienes él interactuó durante sus estudios del multilingüismo tenían una perspectiva optimista hacia el bilingüismo (p. 271-272). Así mismo, Pease-Alvarez (2003), quién discute la importancia de la socialización lingüística en familias de herencia mexicana en California, encontró que la mayoría de los padres entrevistados en su estudio expresaron actitudes positivas sobre el bilingüismo español-inglés (p. 10). Los estudiosos modernos reconocen la importancia del bilingüismo en los Estados Unidos y lo describen de una manera positiva.

La mayoría de los participantes a los que entrevisté durante mi estudio cualitativo de los bilingües español-inglés en la región sur central de Pensilvania describieron el bilingüismo con

palabras afirmativas. En total, a través de un análisis de las veinte entrevistas semiestructuradas, observé siete usos de “una ventaja,” tres usos de “positivo,” y tres usos de “bueno,” para describir el bilingüismo español-inglés. Según una participante, el bilingüismo es “un poder especial” (Entrevista 16)<sup>1</sup>. Un estudiante universitario dijo que en su comunidad, donde viven muchas familias hispanas, “el bilingüismo se celebra.” En su opinión, “hablar dos lenguas es una bendición, un don especial” (Entrevista 15). Este sentimiento fue repetido por una mujer puertorriqueña, quién describió el bilingüismo como algo que “se aprecia” (Entrevista 1). Un joven adulto describió que para él, “poder hablar dos lenguas fue valioso” (Entrevista 8). “Poder comunicarme en el inglés y el español es una ventaja,” explicó la participante 20. En total, recibí las respuestas primariamente positivas cuando pregunté cómo el bilingüismo fue percibido por los participantes y cómo fue visto el bilingüismo en la respectiva comunidad de cada participante.

La literatura establecida sobre el bilingüismo español-inglés en los Estados Unidos destaca las ventajas que pueden acompañar el bilingüismo. El bilingüismo es descrito por varios estudiosos como “capital,” que da a los hablantes distintos beneficios que los monolingües no comparten (Velázquez, 2009; Butvilofsky & Gumina, 2020). Según Butvilofsky y Gumina,(2020), el bilingüismo puede entregar al hablante bilingüe el capital económico, el capital cultural y el capital social (p. 203). El capital económico refiere al idea de que ser bilingüe provee más oportunidades para conseguir trabajo y más movilidad económica. El capital cultural es definido como las competencias que poseen los hablantes bilingües que les permite comunicarse con más gente a través de las fronteras culturales y lingüísticas. El capital social

---

<sup>1</sup> He traducido todas las citas de los entrevistados de este estudio del inglés al español para mantener la fluidez de este ensayo.



describe la membresía en ciertos grupos sociales, que es facilitado por la habilidad de hablar múltiples lenguas. Ser bilingüe en español e inglés capacita a las personas para interactuar entre las comunidades monolingües hispanohablantes y las comunidades monolingües anglohablantes, lo que a uno le puede dar ventajas económicas, culturales, y sociales.

Primero, ser bilingüe les puede otorgar a los hablantes más oportunidades para la movilidad económica. En su estudio, “Paths to Mobility: The Mexican Second Generation at Work in a New Destination,” Morando (2013) describe cómo el bilingüismo español-inglés podría ser una habilidad económicamente valiosa para los latinos de segunda generación nacidos en los E.E.U.U. y los adolescentes migrantes bilingües. Esta generación joven y bilingüe puede servir como puentes entre las comunidades hispanohablantes y las comunidades anglohablantes, lo que les puede dar mejores posibilidades para conseguir trabajo y avanzar económicamente (Morando, 2013; Butvilofsky & Gumina, 2020; Grosjean, 2010). Morando (2013) explica el gran potencial para los jóvenes bilingües en el mercado laboral actual, especialmente en los lugares que el autor nombra “destinaciones nuevas y no tradicionales de inmigración” (p. 372)<sup>2</sup>. Arguye Morando (2013) que estas áreas con aumentos recientes en la población hispanohablante van a necesitar a los bilingües en español e inglés, porque las compañías y las organizaciones intentarán satisfacer las necesidades de comunidades multilingües emergentes. Wei (2000) enfatiza que las posibilidades laborales creadas por la globalización y la migración son más versátiles para los que hablan múltiples lenguas. Las habilidades lingüísticas de los bilingües significan que pueden acceder una variedad más amplia de trabajos profesionales que buscan personas que puedan interactuar en ambientes lingüística y culturalmente diversos.

---

<sup>2</sup> Todas las citas directas que aparecen en este ensayo de otros autores fueron escritas originalmente en inglés. He traducido todas estas citas al español para facilitar el proceso de la lectura.

Muchas personas bilingües también comparten la perspectiva de que el bilingüismo es una ventaja económica. En un estudio cualitativo de la transmisión intergeneracional del español en familias de herencia mexicana en El Paso, Texas, Velázquez (2013) encontró que un gran porcentaje de sus entrevistados describieron el bilingüismo como la clave para la movilidad económica futura (p. 245). Estos participantes también pensaron en el bilingüismo como “un instrumento para ‘abrir puertas’ y ‘salir adelante’” (p. 250). Pease-Alvarez (2003) descubrió resultados similares en sus investigaciones de un grupo de padres de herencia mexicana en California. Una mayoría de estos participantes hablaron de la importancia de mantener el español junto al inglés para conseguir más oportunidades económicas que sus mismos padres, muchos de ellos hispanohablantes monolingües, no podían acceder (p. 11). Los participantes en ambos estudios expresaron la creencia de que el bilingüismo es una habilidad positiva y deseada que podría ayudarles a sus hijos a obtener una carrera prestigiosa y éxito económico.

La perspectiva de que el bilingüismo es una herramienta que puede ocasionar el avance económico a través del empleo también fue compartida por muchos de los participantes con quienes hablé. La participante 6 observó que en su país natal de México y en los Estados Unidos, el bilingüismo tiene “gran valor” en el mundo profesional. Un participante cuyo trabajo lo lleva a interactuarse regularmente con la comunidad bilingüe español-inglés de Harrisburg dijo, “es importante que los jóvenes de la segunda y la tercera generación mantengan el español y el inglés, porque pueden conseguir un trabajo que pague mejor” (Entrevista 11). Un estudiante en su último año de la universidad compartió una perspectiva similar y aprecia que su bilingüismo le ayudará a “conseguir un buen trabajo” (Entrevista 15). Un participante que aprendió el inglés en su adolescencia atestiguó que, “fue emocionante y difícil aprender el inglés... Pero en seis meses, sentía que [su] habilidad de hablar el español y el inglés abriría puertas” (Entrevista 17).

El participante 19, un educador, enfatiza a sus estudiantes que saber múltiples lenguas ayuda a desarrollar la competencia lingüística y cultural, aptitudes esenciales para los que trabajan con el público en cualquier capacidad (Interview 19). El participante 10 explicó que la región sur central de Pensilvania ha experimentado una “afluencia de hispanohablantes” en los años recientes que se debe por ejemplo, a la llegada de muchas familias puertorriqueñas después del Huracán María. Pero, también se puede notar la venida de muchas familias centroamericanas y sudamericanas. Para los jóvenes del área sur central de Pensilvania en particular, hay la necesidad y la oportunidad para los bilingües de encontrar empleo en un gran rango de ocupaciones para servir a comunidades hispanohablantes.

Segundo, la habilidad de los bilingües para interactuarse en distintas lenguas y culturas les da el capital cultural y el capital social para abogar por los derechos y las necesidades de las comunidades a las que pertenecen de una manera distinta a aquella de una persona monolingüe. Los bilingües ocupan un “puesto estratégico” según Morando (2013), porque pueden comunicarse y unir a las comunidades que no comparten la misma lengua. Un sentimiento común entre muchos hablantes bilingües quienes interactúan en espacios multilingües y multiculturales es que el hecho de ser bilingüe viene acompañado por la oportunidad de utilizar sus habilidades únicas para ayudar a las comunidades lingüísticas y culturales que les rodean. Para estos individuos, su bilingüismo les permite desarrollar una consciencia social sobre las necesidades de sus comunidades. A través del trabajo, el servicio voluntario, o la participación en movimientos de base, muchos bilingües encuentran maneras de satisfacer estas necesidades, colaborando con comunidades de distintas lenguas y culturas.

Durante mis propias investigaciones, hablé con entrevistados apasionados cuyo bilingüismo les permite moverse entre las comunidades hispanohablantes y las comunidades

anglohablantes de la región de sur central de Pensilvania. Ser bilingüe y bicultural le ha dado a la participante 2 la oportunidad de interpretar para las personas hispanohablantes a quienes ella conoce en su trabajo en el campo de la salud. Aboga por los pacientes hispanohablantes monolingües que necesitan a una persona bilingüe para ayudarlos a acceder al sistema de salud en inglés. La participante 2 no solamente utiliza el bilingüismo en su trabajo diario, sino que siente que su bilingüismo le da el privilegio y la responsabilidad de servir a su comunidad en su vida cotidiana.

La participante 4, quién también trabaja en la salud, dijo que ser bilingüe le permite ayudar a sus clientes hispanohablantes sentirse más cómodos. Puede hablar con sus clientes en su lengua materna y también puede interactuar con ellos de una manera que respete a sus culturas respectivas. Según la participante, ser bilingüe la llevó a descubrir que a ella “[le] gusta ayudar a las personas” (Entrevista 4). Ella siempre tenía un impulso natural para usar sus habilidades en el inglés y el español para comunicarse con las personas en su alrededor. Luego en su vida, se dio cuenta de que podía utilizar su bilingüismo para traer atención a la comunidad hispana en su ciudad y promover la colaboración entre los hispanohablantes y los anglohablantes. Decidió presentarse como candidata para un puesto en el gobierno local porque quería asegurarse de que los latinos reciban la representación adecuada en la localidad. Según la participante 4, fue importante para ella que los hispanohablantes supieran que sus voces son escuchadas por las autoridades de la comunidad. Porque es bilingüe, ella inspira a los miembros de la comunidad anglohablantes e hispanohablantes a unirse y tomar acción sobre asuntos que a ellos les importa. Aunque no está actualmente participando en la política, aún intenta movilizar a la gente de la comunidad a servir a otros a través de varias organizaciones comunitarias voluntarias, y su posición como una líder bilingüe respetada le ayuda a lograr esta meta.

La participante 14, quién creció en una comunidad diáspora puertorriqueña en la ciudad de Nueva York, reportó que su experiencia como una persona bilingüe despertó en ella una pasión por el apoyo comunitario. Desde su juventud, la participante 14 ha notado las dificultades que experimentaban los inmigrantes nuevos hispanohablantes para comunicarse e integrarse en la comunidad cuando la lengua mayoritaria es el inglés. Decidió usar sus habilidades como una persona bilingüe para facilitar el entendimiento mutuo y el respeto entre los hispanohablantes y los anglohablantes con quienes ella interactuaba. Cuando la participante 14 ve una situación de conflicto como la discriminación contra los hispanohablantes en un lugar público o cuando una barrera de idioma dificulta una compra en el supermercado, por ejemplo, intenta ayudar a interpretar para resolver un malentendido basado en una diferencia de lengua o cultura. A través de las interacciones pequeñas diarias, la participante busca crear más conexiones entre los hispanohablantes y los anglohablantes en su vecindario. La participante 14 muestra que uno no tiene que ocupar un puesto oficial para utilizar sus aptitudes lingüísticas y culturales para servir a los miembros de la comunidad. Para muchas personas como la participante 14, el bilingüismo hace posible fomentar la solidaridad entre grupos que no comparten la misma lengua a través de las relaciones sociales y las acciones a nivel interpersonal.

Otros participantes compartieron cómo ser bilingüe y bicultural no solamente les dio una consciencia social, sino que les ayudó a convertirse en los catalizadores del cambio social en sus comunidades. El bilingüismo proveyó un capital social para estos participantes que amplió sus redes personales y un capital cultural, un conocimiento íntimo de varias lenguas y culturas, que les ayudó crecer y fortalecer sus relaciones con miembros de diversas comunidades. Un entrevistado usa su plataforma en la comunidad bilingüe y sus conexiones en el campo de la publicidad para abogar por más representación del español junto al inglés en los medios de

comunicación (Entrevista 5). La participante 17 encuentra que ser bilingüe le capacita a servir mejor a los miembros más vulnerados de su ciudad a través de una organización sin fines de lucro que ayuda a las familias que están en crisis, experimentando la pobreza y la falta de vivienda. La participante 20 reportó que el bilingüismo la ha dado la habilidad de establecer más conexiones en la comunidad de migrantes hispanohablantes recién llegados a su comunidad. Ella, como otros participantes a quienes he entrevistado, forma parte de un red de apoyo para los hispanohablantes que están fuera de sus comunidades natales. Ser bilingüe y tener más interacciones con personas multilingües y multiculturales la ayudó a la participante 20 descubrir su pasión por defender los derechos de los migrantes. Entre los participantes entrevistados en mi estudio, una perspectiva común fue que el bilingüismo es una herramienta esencial. Da capital cultural y social, y empodera a los hablantes para concientizarse sobre las necesidades de las comunidades hispanohablantes y anglohablantes, servir de nexo entre comunidades y personas, y promover el cambio social positivo.

El bilingüismo no solamente es visto como una fuente de capital económico, cultural y social, sino también una posible fuente de transformación de las personas de maneras personales y profundas. El bilingüismo es una experiencia que “amplía los horizontes” y aumenta la tolerancia (Grosjean, 1982, p. 272). Velázquez (2009) enfatiza que ser multilingüe es una manera de buscar entender mejor otras culturas y visiones del mundo. Grosjean (2010) explica que el bilingüismo puede abrir la mente y ayudar a una persona a desarrollar una perspectiva distinta (p. 100). Para muchas de las personas bilingües con quienes he hablado, el camino al bilingüismo también les afectó profundamente. “Saber el español y el inglés me ha traído muchas experiencias únicas, y me permite comunicar con más personas,” reportó un participante mexicano-estadounidense que aprecia que su bilingüismo le conecte con personas multilingües y

multiculturales (Entrevista 8). “Me siento feliz, maravillosa, que pueda comunicarme en dos lenguas,” dijo la participante 7 en un tono animado para responder a la pregunta, “¿Cómo se siente usted sobre su habilidad de hablar el inglés y el español?” La participante 9, quién se mudó a los Estados Unidos de un país hispanohablante hace cinco años, explicó cómo su lucha para aprender el inglés y ser bilingüe la transformó. “Cuando llegué, tenía mucho miedo de no poderme expresar. Es como ir... caminando agachadito hasta que por fin me siento que estoy erguido, que estoy en pie, que estoy más integrado con mi comunidad. Puedo hacer más cosas, puedo aportar más valor a mi comunidad,” reflexionó la participante 9. Una historia similar contó la participante 20, una mujer cuya lengua materna es el español, y quién se mudó a los Estados Unidos para continuar sus estudios del inglés. “Experimenté una transformación, una evolución con mi perspectiva al mismo tiempo que estaba mejorando mi inglés” respondió la participante (Entrevista 20). Otro participante comparó su transición al bilingüismo con el vuelo de un pájaro liberado, diciendo, “fue como abriendo la jaula para dejar que el pájaro vuele. Cuando aprendí el inglés me sentía como si ya no tenía una boca con la que no podía hablar” (Entrevista 17).

Además de compartir sus perspectivas sobre los aspectos positivos y las ventajas del bilingüismo, un tema de discusión común entre participantes fue la expresión de agradecimiento por su bilingüismo. La participante 14, quién creció en una comunidad puertorriqueña bilingüe en el continente, dijo, “estoy agradecida de que mi madre fuera bilingüe y que yo aprendiera el inglés desde niña. Es una habilidad maravillosa, hermosa.” Hablando de cuando tenía que traducir para sus padres porque él sabía las dos lenguas, el participante 8 expresó, “estoy agradecido por esas experiencias.” El participante 15 dijo que recién se dio cuenta de que su habilidad bilingüe es “un privilegio.” La participante 14 también reconoce su posición como una

persona bilingüe y dijo que tiene empatía por los que no tienen los recursos ni la oportunidad para aprender el inglés. Cada persona que entrevisté expresaba de una manera u otra los beneficios reales y potenciales que el bilingüismo provee, incluso el avance económico, la facilitación de las relaciones personales, la construcción de conexiones entre comunidades hispanohablantes y anglohablantes y la habilidad de abogar por otros y motivar el cambio social.

### **Las desventajas del bilingüismo**

Aunque el bilingüismo puede servir varias funciones positivas para las personas bilingües, también puede ser una desventaja en distintas circunstancias. Un problema grave para muchos bilingües es la reacción negativa del público hacia su bilingüismo. Grosjean (2010) explica que en los Estados Unidos, el monolingüismo ha sido “la norma” por muchos años y el bilingüismo ha llevado un estigma social (p. 105). Hay un estándar doble sobre el bilingüismo, porque el bilingüismo en una persona de clase alta se ve como algo respetado, pero el bilingüismo en una persona de clase baja o que pertenece a una comunidad lingüística o étnica minoritaria es visto como algo negativo y asqueroso por muchos monolingües (Grosjean, 2010, p. 105). Grosjean (2010) enfatiza que este prejuicio y hostilidad no es tanto hacia la lengua en sí misma, sino hacia lo que representa: una cultura o un grupo étnico, que es percibido por algún grupo mayoritario como “el otro” (p. 105). En el caso del bilingüismo español-inglés en las regiones de los Estados Unidos donde hay una hegemonía del inglés, el español es percibido por algunos como la lengua con menos prestigio. Cuando Pease-Alvarez (2003) entrevistó a un grupo de padres de herencia mexicana en California, varios reportaron que sus niños bilingües se enfrentaron con la discriminación al hablar el español en la escuela o en lugares públicos (p. 15). Muchos dijeron que se sentían avergonzados de su lengua materna porque recibieron reacciones negativas (Pease-Alvarez, 2003, p. 15).



Morando (2013) estudió 58 adultos jóvenes mexicanos de segunda generación que viven en los Estados Unidos. Dijo que el uso del español en sus familias y sus experiencias con el inglés en la escuela significan que estos adultos jóvenes poseen una habilidad única: el bilingüismo español-inglés (p. 371). Aunque la mayoría de sus investigaciones enfatizan los beneficios del bilingüismo, Morando (2013) explica que la discriminación y el estigma social hacia los bilingües que hablan el español es una realidad que existe para muchos (p. 371). Entre los hablantes bilingües, hay mucha diversidad de creencias sobre el bilingüismo. Dos madres entrevistadas por Velázquez (2009) en el artículo, “Intergenerational Spanish Transmission in El Paso, Texas: Parental Perceptions of Cost/Benefit” expresaron sus temores de que si sus niños mantuvieran el español y fueran bilingües, serían discriminados en el futuro (p. 81).

Según muchos participantes con quienes hablé, la hostilidad y la discriminación lingüística contra los hispanohablantes, incluso los hablantes bilingües en el español y el inglés, continúa hoy en día en la región sur central de Pensilvania. Cuando ella se mudó de Puerto Rico en los años noventa, la Participante 2 se dio cuenta de que por hablar el español no fue aceptada socialmente. Se frustra cuando la gente le dice, “You’re not from here, are you?” Describió que las actitudes del público en sur central de Pensilvania hacia el bilingüismo son más hostiles en comparación con las actitudes de la gente en la ciudad multicultural dónde vivió anteriormente. Habló de una experiencia dolorosa en la que experimentó la discriminación lingüística en el contexto de la iglesia. El participante 15 también recibe reacciones negativas en lugares públicos al hablar el español. Dijo que “algunas personas se sienten amenazadas, en choque cuando hablas una lengua diferente, no es algo que ellos experimentan cada día.” El participante dijo que trata de entender y tener empatía por las personas que reaccionan así. La participante 20 repitió los sentimientos del Participante 15, diciendo que muchas personas juzgan a los que hablan con un

acento. Pero, ella insiste en que hablar con un acento no es algo malo, es una muestra de que ella es capaz de comunicarse en dos lenguas (Entrevista 20).

No solamente el bilingüismo puede ser una desventaja en el ámbito social para algunos bilingües, también puede tener consecuencias profesionales. La participante 4 compartió que ha tenido dificultades en su trabajo por ser bilingüe cuando su empleador la discriminaba por tener un acento. La participante 2 reportó que incluso en su carrera su acento ha sido una fuente de discriminación y prejuicio, pero está orgullosa de su acento. Dijo que “me recuerda quién soy y de dónde soy.” La participante 12 tenía una perspectiva similar hacia su bilingüismo y su latinidad. El bilingüismo la ha ayudado en su vida profesional, pero también dijo que hablar el español en algunos contextos tiene “una connotación negativa.” Explicó que algunos piensan que uno tiene que “abandonar el acento” para ser “más estadounidense,” pero la participante 12 rechaza este prejuicio. Se siente orgullosa de ser bilingüe y cree que preocuparse de su acento “pone límites a la expresión.”

Como las experiencias y las perspectivas de los bilingües son muy diversas, algunas personas bilingües tienen una perspectiva negativa hacia el bilingüismo. Algunas de las mujeres entrevistadas por Velázquez sobre sus actitudes hacia el bilingüismo de sus niños vieron la competencia en el español como un obstáculo para la adquisición del inglés, y exhibieron una perspectiva negativa del bilingüismo (Velázquez, 2009, p. 81). Este pensamiento es un ejemplo de la creencia común en un bilingüismo sustractivo, definido por Butler and Hakuta (2004) como cuando la adquisición de un L2 (segunda lengua) reemplaza un L1 (primera lengua) (p. 118). Velázquez (2013) también describe las percepciones negativas que tenían muchos de sus participantes hacia la alternancia de códigos, un fenómeno común en el habla de las personas bilingües (p. 252). En su estudio de cómo las ideologías lingüísticas y el discurso público sobre

el bilingüismo influyen el discurso privado de los bilingües de herencia mexicana en El Paso, Velásquez (2013) encontró que unos bilingües internalizan los actitudes y los prejuicios lingüísticos prevalentes en la sociedad hacia el bilingüismo (p. 245). La ideología monolingüe de muchos anglohablantes e hispanohablantes enfatiza la pureza de las lenguas y desprecia cualquier asimilación o mezcla entre las dos lenguas, lo que es una perspectiva lingüística prescriptiva.

Durante mis entrevistas, pregunté a los participantes dos preguntas específicas para medir sus actitudes y sus autoevaluaciones de sus propias habilidades lingüísticas. Pregunté “¿Cómo se siente usted sobre su habilidad de hablar y/o entender el español y el inglés?,” y solamente recibí una respuesta negativa entre los veinte participantes. La participante 1, una hispanohablante de herencia, quién se siente más cómoda hablando en inglés, dijo que sentía presión de su familia para aprender el español, pero fue difícil cuando el inglés la rodeaba. Dijo que aún está consciente que su español está “roto,” y tenía una autoevaluación baja de su bilingüismo (Entrevista 1).

Cuando pregunté, “¿En qué situaciones prefiere usted utilizar ambas lenguas o alternar entre el español y el inglés en una conversación?,” recibí algunas respuestas interesantes que confirmaban los resultados de Velásquez (2013). Algunos participantes expresaban un desprecio por la práctica de la alternancia de códigos. La participante 4 dijo que no cambia entre el español y el inglés y prefiere usar o el uno o el otro. Pero, durante la entrevista, demostró un ejemplo pequeño de la alternancia de códigos en la frase siguiente: “I like to converse with him in English *pero* he knows the language.” Aunque la participante dijo que negó usar la alternancia de códigos, este ejemplo muestra que puede ser un fenómeno del que un hablante no está siempre consciente. La participante 5 dijo que aunque ella sí alterna entre el español y el inglés cuando le

conviene, conoce a algunas personas bilingües que prefieren usar solamente una lengua a la vez. A pesar de las percepciones negativas de la alternancia de códigos que son compartidas por muchos hablantes monolingües y bilingües, la evidencia lingüística desarrollada por teóricos sociolingüistas como Poplack (2000) sugiere que la alternancia de códigos es un fenómeno normal gobernado por reglas específicas que practican los hablantes bilingües con frecuencia, y es una señal de la competencia lingüística, no de una variedad lingüística subestándar (Poplack, 2000, p. 231).

El bilingüismo también puede presentar otras desventajas para los hablantes bilingües. El participante 8 dijo que se sentía en una posición incómoda en su niñez porque era bilingüe y tenía que traducir para sus padres. Varios participantes compartieron esta misma experiencia común entre los hijos de inmigrantes. El bilingüismo también tuvo un impacto en la vida educacional de la participante 13. Durante su niñez, sentía que estaba “nadando contra la corriente” porque no tenía acceso a los recursos necesarios para aprender el inglés, aunque estaba viviendo en los Estados Unidos. Su experiencia la convenció que ser bilingüe debía ser una decisión personal, no una obligación, porque puede crear más estrés para los niños. La perspectiva de la participante 13 refleja las actitudes de algunos participantes en el estudio de Pease-Alvarez (2003), quienes reportaron que se sentían resentidos y enojados por ser obligados a aprender el español en su niñez (p. 15). Ser bilingüe ha tenido efectos negativos y serios para varios participantes. Es importante reconocer que cada persona bilingüe tiene una experiencia única y válida, y en la región sur central de Pensilvania, la discriminación lingüística, la xenofobia y las presiones culturales y familiares sí existen y pueden ser problemáticas para los bilingües.

### **El bilingüismo y la identidad**

Para los hablantes multilingües, la identidad lingüística puede ser compleja y dinámica, construida a través de varios factores individuales y sociales (Niño-Murcia & Rothman, 2008, p. 22). Según la teoría del interaccionismo simbólico, los humanos atribuyen los significados a los símbolos a su alrededor y crean estos significados a través de la interacción social (Berg & Lune, 2012, p. 9). Entonces, la creación de la identidad también se logra a través de la interacción social. El significado de “ser bilingüe” es construido por el hablante mientras interactúa con otros en su ámbito social. Porque cada hablante bilingüe tiene experiencias distintas, las personas bilingües interpretan el significado de su identidad bilingüe de maneras muy diversas. En su estudio, Velázquez (2013) describe cómo los hablantes bilingües entrevistados “construyeron y evaluaron las formaciones de identidad” (p. 259). Los entrevistados en una comunidad en El Paso pensaron en la identidad no solamente en términos de quién es bilingüe o no es bilingüe, sino que también se clasificaron a sí mismos según su generación de inmigración, su etnia, su nivel de asimilación cultural o su estatus socioeconómico (Velázquez, 2013, p. 260).

Para algunos, ser bilingüe significa ser parte de varias culturas. Un participante bilingüe de la segunda generación de inmigración se describe como “mexicano-estadounidense” porque ha crecido en los Estados Unidos y se siente parte de las dos culturas (Entrevista 8). Él reportó que puede interactuarse fácilmente en español, en inglés, o en espanglish en cualquier contexto, y para él, el español y el inglés “son como una lengua” (Entrevista 8). Otra participante se identifica como “nuyorican” (Entrevista 14). La participante 14 creció en una comunidad única en Spanish Harlem en Nueva York, donde la cultura puertorriqueña isleña se ha mezclado con la cultura continental de Nueva York, y dando como resultado una cultura nueva, en la que el bilingüismo es común y aceptado. Ella se siente cómoda y orgullosa de ser parte de las dos culturas, y ve el bilingüismo como una extensión de esta dualidad cultural (Entrevista 14).

Grosjean (2010) explica que ser bilingüe no siempre implica ser bicultural. Las personas bilingües pueden identificarse con dos o más culturas que corresponden a las lenguas que hablan, pueden identificarse solamente con una cultura, o pueden escoger otra opción (Grosjean, 2010, p. 116). Algunos se sienten que una cultura es dominante en su vida, pero todavía se identifican con la otra cultura en algunos contextos. Entre los adultos bilingües a quienes entrevisté, muchos expresaron que su latinidad, su hispanidad o sus orígenes nacionales formaron una gran parte de su identidad. A pesar de hablar el español y el inglés, pocos participantes se identificaron primero como bilingües o como hablantes del inglés. Aunque la lengua fue una parte importante de la vida para todos, la mayoría de las personas se describieron a sí mismos primero como personas latinas, hispanas, puertorriqueñas, colombianas, ecuatorianas o mexicanas, por ejemplo. Durante las entrevistas, 17 de los participantes expresaron que el español fue su lengua materna, la lengua que aprendieron primero y la lengua con la que sienten una relación especial. Estos participantes tenían más tendencia a categorizarse primero por el país o territorio de origen suyo o de su familia, porque culturalmente se identifican con estas raíces. Este fenómeno fue común entre las personas de primera generación tal como las personas de segunda generación que crecieron en hogares hispanohablantes o bilingües en los Estados Unidos.

Otros participantes describieron cómo ser hablantes nativos del español es parte de sus identidades. Un hombre puertorriqueño compartió que “el español está en la sangre” (Entrevista 11). La participante 16, hablando de la influencia del español en su vida, dijo que lo estaba oyendo aún antes de nacer, “en el vientre,” y se siente muy conectada a la lengua. Aunque estos participantes sí son bilingües, su habilidad de hablar el inglés es menos importante en sus identidades que la de hablar el español, especialmente para los que adquirieron el inglés en su adultez.

Las actitudes y las acciones de los padres sobre el desarrollo lingüístico de sus hijos y lo que significa para sus identidades puede tener influencia en cómo los niños bilingües forman sus propias identidades. Para muchos padres en una comunidad en California, la adquisición del inglés y la pérdida del español por las generaciones siguientes significaba una pérdida de su identidad mexicana, sus raíces, y su cultura (Pease-Alvarez, 2003, p. 13). La representación del bilingüismo como una amenaza potencial a la identidad cultural o étnica es un idea común entre muchos. El participante 15 compartió este sentimiento y dijo que su identidad está fuertemente vinculada al mantenimiento del español. Dijo que en su familia, hablar el español fue una prioridad porque sus padres no querían que los niños “perdieran esa parte de la cultura, de nosotros” (Entrevista 15). Pero, como una persona de segunda generación nacida en Pensilvania, también se identifica el bilingüismo como una gran parte de su vida y habla el “espanglish” con frecuencia con sus hermanos (Entrevista 15).

Hablé con varios padres que también enfatizan a sus hijos que el mantenimiento del español es una parte importante de la identidad étnica y cultural. Como el inglés es la lengua más usada en el ambiente escolar, el participante 17, un padre, dijo que es difícil mantener el español en la casa. Pero, insiste en enseñar el español a sus hijos porque, según él, ayuda a los niños a comunicarse con la familia y entender la cultura y las tradiciones (Entrevista 17). Otra participante dijo que tiende a mezclar el español y el inglés en el hogar “para que [su] esposo y sus hijos mantengan el español.” La participante escoge utilizar el español primariamente en el hogar para que sus hijos crezcan con la influencia de la lengua (Entrevista 16). Como Velázquez (2013) encontró, “las familias que demostraron gran esfuerzo y recursos para apoyar la competencia oral y escrita de sus hijos eran aquellas que percibieron el español como una componente importante de la identidad de los hijos” (p. 249). Estos padres con quienes hablé

reconocen la tarea difícil de mantener el español en una comunidad con una influencia fuerte del inglés, pero están dispuestos a luchar para guardar su lengua materna para que sus niños se identifiquen con las raíces lingüísticas y culturales de la familia.

Todavía otros participantes no encuentran su identidad en su bilingüismo. Una participante nacida en Pensilvania se identifica como hispana y puertorriqueña pero no piensa en sí misma como una persona bilingüe porque se siente más cómoda hablando en inglés (Entrevista 1). Esta participante dijo que ha experimentado la tensión y la angustia de no sentir que pertenece a la cultura de su familia porque es una persona de la tercera generación y le fue difícil aprender el español. Otra entrevistada desea que la gente pare de pensar que hablar el español es “un requisito” para identificarse como latina o latino e hispana o hispano. Ella piensa que no debería haber tanta presión por parte de los padres para que sus niños aprendan el español para mantener la cultura (Entrevista 13). En conclusión, aunque para algunos ser bilingüe es parte de la identidad, el impacto del bilingüismo en la identidad de los hablantes bilingües que hablen español e inglés en la región de Pensilvania varía según cada individuo.

### **El bilingüismo en los contextos públicos y privados**

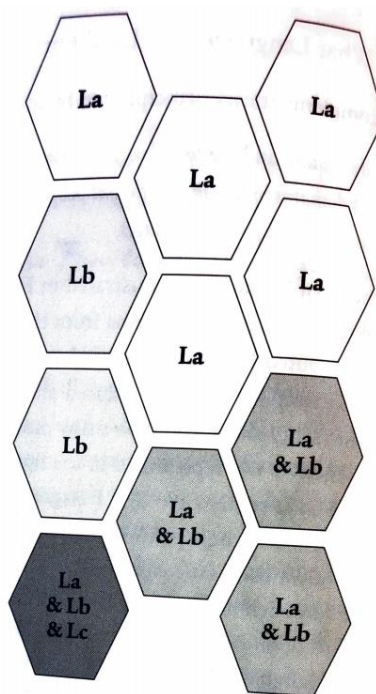
Para muchos, el bilingüismo permite que los hablantes accedan a distintos contextos tanto públicos como privados con facilidad y versatilidad. Sin embargo, no todos los hablantes bilingües se comunican en estos espacios de las mismas maneras. Según Grosjean (2010), quien describe la complejidad del uso de las lenguas en los hablantes bilingües, es normal que los bilingües utilicen las lenguas que hablan en “situaciones distintas, con personas distintas y para propósitos distintos” (Grosjean, 2010, p. 29). A estos áreas distintos de comunicación, Grosjean (2010) asigna el término de “domains,” que yo he traducido como “contextos” (p. 29). El



siguiente gráfico muestra una representación del cómo varía el uso de lenguas en distintos contextos comunicativos.

### Figura 1

El uso de lenguas en distintos contextos comunicativos por un hablante multilingüe.



*Nota:* Cada hexágono representa un contexto comunicativo distinto para el hablante.

Cual(es) lengua(s) (Lengua a, Lengua b, y/o Lengua c) una persona multilingüe utiliza depende del contexto. Tomado de *Bilingual Life & Reality* (p. 30) de Grosjean, 2010, Harvard University Press.

Según los estudiosos, estos contextos pueden ser clasificados en dos grupos: los contextos públicos y los contextos privados (Hammer, 2017; Shrauf, 2009). En su estudio de los hablantes bilingües ingleses-polacos, Hammer (2017) describe que los contextos como el hogar, la familia, y los amigos forman parte del contexto privado, mientras el contexto público consiste en el trabajo y la escuela, por ejemplo. Hammer (2017) demuestra que los bilingües pueden exhibir una variación en el uso de lenguas entre los contextos públicos y los contextos privados. Los

participantes en su estudio tendían a utilizar su primera lengua con más frecuencia en los contextos más privados, mientras que utilizaban su segunda lengua principalmente en los contextos públicos (Hammer, 2017, p. 43).

Grosjean (1982) también examina la diferencia entre la comunicación en los contextos públicos y los contextos privados. El estudio analiza una investigación sobre el uso del español y el inglés en contextos distintos entre habitantes de un vecindario puertorriqueño de Jersey City, Nueva Jersey. Grosjean (1982) discute los resultados del estudio y explica que el uso del español y el inglés dependía del contexto de una conversación (p. 133). Según el estudio de Grosjean (1982), el español fue usado primariamente en el hogar en la comunicación de padres a hijos, mientras que los hijos tendían comunicarse entre sí en inglés. Muchas de las conversaciones sobre la educación o el trabajo fueron en inglés, mientras que el español fue usado para situaciones más íntimas o ligeras (Grosjean, 1982, p. 133). Mientras que el español fue hablado con frecuencia en las bodegas de este vecindario bilingüe, muchos participantes prefirieron hablar inglés cuando fueron a los supermercados grandes (p. 133). Había una variación en el uso de las lenguas entre los jóvenes, quienes utilizaban el español tanto como el inglés, y los adultos mayores, quienes tendían hablar el español con más frecuencia que el inglés (p. 133). En esta sola comunidad, hay evidencia de una gran variedad de comportamientos y preferencias lingüísticas según el contexto de comunicación.

Hay múltiples factores que influyen el uso de lenguas entre los hablantes bilingües en contextos públicos y contextos privados. A través de sus investigaciones, Hammer (2017) encuentra que los inmigrantes bilingües en la población seleccionada que muestran un nivel alto de asimilación a la cultura de un área también muestran el uso de su segunda lengua en más contextos comunicativos, incluso en el hogar (p. 42). El desarrollo de relaciones sociales en la

segunda lengua también parece influir el uso de ambas lenguas entre los hablantes bilingües según el estudio, aumentando la presencia de la segunda lengua en más contextos comunicativos (p. 42). Es importante notar que el nivel de uso de una lengua de una persona bilingüe también corresponde a la necesidad que tiene la persona de hablar esa lengua en su vida diaria (Grosjean, 2010, p. 21). Además, Grosjean (1982) enfatiza la importancia de la edad del hablante y, si aplica, su generación de inmigración, en su uso de lenguas (pp. 133-134). Las presiones culturales, económicas, religiosas o políticas de cualquier contexto son además otros factores que pueden impactar el uso de lenguas de un hablante bilingüe en una sociedad multilingüe (Romaine, 2004, p. 393). Las experiencias pasadas y las preferencias del hablante junto con las presiones que experimenta en cada contexto comunicativo con respecto a cuál lengua usar influyen la comunicación del hablante bilingüe también.

Las comunidades bilingües español-inglés de la región sur central de Pensilvania tampoco están caracterizadas por la homogeneidad lingüística, sino por la diversidad con respecto al uso de las lenguas. Para investigar los patrones del uso del español y el inglés entre los hablantes bilingües en la región sur central de Pensilvania, durante las entrevistas que llevé a cabo, pregunté a los participantes dónde y con quiénes tienden a utilizar el español y el inglés. Unos contextos de los que muchos participantes hablaron fueron el hogar, la familia, y las personas y lugares muy cercanos e importantes en sus vidas. Para el participante 5, el español representa “el hogar y la comodidad” (Entrevista 5). Por haber crecido en una familia bilingüe en un vecindario de Nueva York con una población hispanohablante alta, el participante 5 fue impactado por la presencia fuerte del español en su niñez. Reportó que ahora habla el español con la mayoría de las personas cercanas en su vida, menos sus vecinos (Entrevista 5). En un tono similar, la participante 13, una mujer puertorriqueña, compartió sus experiencias en Puerto Rico

y Pensilvania. Expresó que prefiere hablar el español cuando su familia se reúne y especialmente cuando escucha música y usa el humor, porque es su lengua materna. Aunque utiliza el inglés en muchas de sus interacciones sociales diarias, el participante 15 todavía habla el español con amigos y familia. Sus padres son hispanos residentes en el área sur central de Pensilvania, y el español fue su primera lengua. Aunque el inglés fue una influencia constante en su entorno afuera del hogar, el participante 15 cree que, ya que sus padres le enseñaron el español durante “el periodo crítico” del desarrollo lingüístico, el español se le “pegó en la mente” y continúa siendo una parte importante de su vida familiar (Entrevista 15). La participante 4 dijo que prefiere usar el español para comunicarse con personas cercanas, como su esposo, sus amigos, la familia, y sus compañeros de trabajo. Ella aprendió el inglés desde la edad preescolar, pero siente una conexión más fuerte con su primera lengua, el español. El español es usado en su comunidad con frecuencia cuando hay eventos sociales o celebraciones comunitarias, como “cookouts” (Entrevista 4). Los que hablan el español en la vida de la participante 6 son sus familiares, sus amigos, y los miembros de su comunidad, pero conoce más gente que habla inglés que español (Entrevista 6). Si el ambiente lo permite, el participante 17 prefiere hablar el español, pero entiende la necesidad de hablar inglés en las situaciones cuando no hay la oportunidad para hablar con hispanohablantes. La participante 16 contó que desde su perspectiva, es un deber comunicarse con sus amigas en español.

Había otros participantes bilingües que dijeron que el inglés fue su lengua preferida para los espacios privados y su vida familiar. La participante 1, quién se identifica como una mujer hispana de la tercera generación, nació en Pensilvania y llama al inglés su lengua materna. Ella prefiere comunicarse en inglés en el hogar y con su familia y sus amigos porque se siente menos cómoda cuando habla español. Otra participante de segunda generación que se mudó a los

Estados Unidos cuando era niña dijo que ella y sus hermanos encuentran que el inglés es la opción preferida para comunicarse entre sí, incluso cuando están en el hogar, donde sus padres hablan el español, porque les conviene (Entrevista 8). Esta perspectiva fue repetida por otros adultos de la segunda generación de inmigración que, a diferencia de sus padres, crecieron rodeados por el inglés en la escuela, en sus interacciones con sus amigos, en los medios, y en el trabajo. El participante 17 observó en su propia familia que cuando todas las interacciones escolares están dirigidas en inglés, los niños y los jóvenes de la segunda generación de inmigración tienden a sentirse más cómodos hablando inglés no solamente en los lugares públicos, sino también en el hogar.

Otro contexto comunicativo discutido por muchos participantes fue el trabajo. Según Hammer (2017), los contextos profesionales muchas veces requieren el uso de lenguas específicas para lograr las metas comunicativas del trabajo pero también para mostrar la solidaridad con los compañeros de trabajo (p. 43). Este fenómeno fue visible en las respuestas de varios entrevistados. Mientras que la mayoría de los participantes expresaron que el trabajo fue un espacio en el que utilizaban primariamente el inglés, el español fue usado a veces en el contexto de las relaciones sociales con compañeros de trabajo u otros hispanohablantes. En su trabajo actual, la participante 18 habla inglés casi todo el tiempo, pero sí tiene una compañera de trabajo con quien puede comunicarse en inglés y en español por lo que, cuando habla con ella, alterna entre los dos. Normalmente el participante 19 habla inglés en su trabajo, pero intenta cambiar entre español e inglés con sus colegas hispanohablantes cuando puede. Refiriéndose a un amigo específico, comentó que la diferencia entre sus dialectos del español hacía que prefirieran hablar en inglés para entenderse mejor. La participante 16 explicó que “mientras que el inglés es algo necesario para la vida profesional, también es algo importante en un contexto

social cuando están presentes las personas que tienen distintos niveles del español” (Entrevista 16). Cuando la participante 16 conoce a otros hispanohablantes en su trabajo, escoge hablar en español porque, en sus palabras, “nos conecta, y nos divertimos.” Las decisiones que cada participante toma sobre cuál lengua usar no solamente dependen de sus propias experiencias y preferencias, sino también de las oportunidades y las reglas de los contextos en los que están interactuando. Varios participantes compartieron que el uso del español no fue apoyado en su lugar de trabajo o que no tenían la oportunidad de interactuar con hispanohablantes, entonces el inglés fue su única opción en el trabajo. Ningún participante reportó utilizar exclusivamente el español en su trabajo.

Para los participantes cuyos trabajos dependen de su bilingüismo, las dos lenguas no son mutuamente exclusivas en el dominio del trabajo. La participante 2, quién trabaja en la asistencia médica, necesita hablar el español y el inglés con todas las personas con quienes trabaja. Un participante de primera generación quién ha trabajado como traductor, expresa el mismo sentimiento de que su trabajo es un espacio totalmente bilingüe. De hecho, incluso a muchos participantes cuyo bilingüismo no es reconocido oficialmente por su empleador todavía utilizan ambas lenguas en el trabajo para comunicarse mejor con el público y los compañeros de trabajo. Entonces, la experiencia de ser bilingüe no puede ser caracterizada de una sola manera. El uso del español y el inglés fluctúa mucho en contextos distintos y según los hablantes en una conversación.

La religión y la espiritualidad ofrecieron discusiones interesantes. Pude notar una división entre los tipos de comunicación que los participantes asignaron al contexto público (las prácticas religiosas sociales usualmente en una iglesia) y el contexto privado (la comunicación íntima con Dios). Dos participantes hablaron de la función social de participar en la iglesia y la importancia

de comunicarse con los demás. El participante 15 es un estudiante universitario de la segunda generación y habla el español en el contexto de los eventos de su iglesia tal como lo habla en el hogar. El participante 8, quién se describe como un mexicano-estadounidense de la segunda generación, tiene una perspectiva distinta. Aunque el español es su lengua materna, utiliza el inglés en su iglesia bilingüe porque hay hispanohablantes de varios países. Dijo que “cada persona [hispanohablante] tiene un acento diferente y usa palabras distintas, entonces en vez de tener que cuidar mis palabras, prefiero hablar inglés para que todos me entiendan” (Entrevista 8). Para el participante 8, la elección de la lengua que usa en el contexto público de su iglesia está influida por las variedades del español que hablan las personas a su alrededor. Dos participantes mencionaron que su espiritualidad fue algo privado y muy central en su identidad, entonces reservaron su lengua materna para este contexto. La participante 12, para quién su fe es sumamente importante, dijo que ella prefiere rezar y discutir temas en su primera lengua, el español, aunque es de la segunda generación de inmigración y también se siente perfectamente cómoda hablando en inglés. El participante 11 creció en Puerto Rico y ahora asiste a una iglesia local cuya membresía es noventa por ciento bilingüe. Él reportó que prefiere rezar en español porque es una acción muy personal y profunda para él. Entre los participantes que discutieron el impacto de la religión y la espiritualidad en sus preferencias lingüísticas, había una variedad de respuestas sobre cuales lenguas los participantes hablan en los contextos públicos y los contextos privados dentro del contexto de la religión y la espiritualidad.

Un aspecto importante de cómo se manifiesta la comunicación bilingüe es que una lengua no está restringida a solo contexto comunicativo. Los hablantes bilingües demuestran gran flexibilidad en el uso de las lenguas y múltiples lenguas puede ocupar un mismo contexto. En un estudio de los inmigrantes hispanohablantes y bilingües de tercera edad, Schrauf (2009) reporta

que, entre sus participantes, el uso de ambas lenguas—a través de la alternancia de códigos—en un mismo contexto comunicativo fue muy común (p. 161). Schrauf (2009) hace una distinción entre el contexto social o público y el contexto interno o privado, pero también enfatiza que pocas veces los participantes clasificaron uno de estos contextos comunicativos como exclusivamente para el español o solamente para el inglés (p. 161). Hay varios contextos en los que los entrevistados con quienes hablé reportaban usar tanto el inglés como el español, o el espanglish. El participante 5 y el participante 10 nacieron en familias bilingües en los Estados Unidos y compartieron la importancia del espanglish en sus vidas. El participante 5 conserva el uso del inglés, el español, y el espanglish en su casa y prefiere el espanglish cuando está interactuando con sus amigos. En esta etapa de su vida, el participante 19 encuentra que habla inglés con más frecuencia que español por pura necesidad, pero intenta crear un ambiente bilingüe en su hogar con el espanglish y la mezcla del español y el inglés, para beneficio de sus hijos. El participante 15 reportó que es muy común que él y sus hermanos hablen el espanglish, porque les conviene. Como personas que son de la segunda generación de inmigración, el inglés les rodeaba afuera del hogar, en la escuela y en los lugares públicos, entonces el participante 15 y sus hermanos se sienten más cómodos hablando en espanglish, mientras que sus padres les hablan en español.

Otros participantes notaron una diferencia entre sus patrones lingüísticos en contextos públicos y contextos privados. El español y el inglés son hablados en el contexto de la familia y los amigos cercanos de la participante 16, pero raras veces tiene ella la oportunidad de hablar el español afuera de la casa y en la comunidad. Este sentimiento fue compartido por varios participantes, quienes no preferían o no se sentían cómodos hablando el español en contextos públicos. Una explicación común fue que la abundancia de hablantes del inglés en contextos



públicos significa no tienen otra opción más que hablar el inglés en estos contextos. En comunidades donde hay una hegemonía del inglés, las oportunidades para interactuar en español a diario son escasas para muchos de estos participantes. Unos participantes que han experimentado la discriminación en el contexto público por hablar el español reportaron que estas experiencias negativas les hicieron hablar el inglés con más frecuencia en el contexto público para evitar problemas (Entrevista 15, Entrevista 4). En cambio, frente al prejuicio lingüístico, la participante 14 cree que es importante que ella y los otros hispanohablantes de su comunidad hablen el español en los contextos públicos, sin temor. La participante 12 compartió que, debido a que vive en una ciudad con una población grande de hispanohablantes, es normal que el español se hable en las tiendas, los bancos y otros espacios públicos y ella no tiene problemas para hablar el español o el inglés en cualquier contexto. Los participantes entrevistados durante este estudio muestran una gran variedad de decisiones y preferencias con respecto al uso de lenguas en los contextos públicos y privados. Estas decisiones y preferencias dependen de sus características y experiencias personales, el tipo de contexto en el que se encuentran, las presiones sociales a sus alrededor, y la presencia de otros hablantes de una u otra lengua.

#### **IV. Conclusión**

Según los veinte entrevistados bilingües en español e inglés que participaron en este estudio, la experiencia de ser bilingüe puede ser compleja y difícil, pero también, gratificante. Varios participantes describieron el bilingüismo como una herramienta en el trabajo, lo que muchos creen resultará en las oportunidades laborales estables y la movilidad económica. Otros notaron que ser bilingüe les da el capital cultural y social para servir como puentes lingüísticos y culturales y establecer relaciones estratégicas para ayudar y ocasionar cambios positivos en sus

comunidades. Algunos participantes también explicaron algunas de las desventajas de ser bilingüe. Han experimentado la discriminación lingüística y racial y han aguantado situaciones dolorosas a causa de su bilingüismo. Todavía otros participantes decidieron que no quieren ser definidos por estos eventos negativos y han escogido expresar su orgullo por sus raíces lingüísticas y culturales. Los participantes dieron unas respuestas muy variadas con respecto al tema de la influencia del bilingüismo en sus identidades. La mayoría de las personas consideran que ser bilingüe es una parte integral de quienes son, mientras que otros se identifican más con su lengua materna a pesar de que hablan el español tan bien como el inglés. Para muchos, la identidad lingüística está intrínsecamente conectada con la cultura, y ser bilingüe significa poder entender a e interactuar con dos o más culturas. De hecho, los participantes exhibieron patrones diversos en el uso de sus lenguas en varios contextos privados y públicos. La flexibilidad y la competencia lingüística de las personas bilingües están demostrados por las variaciones que encontré entre participantes en cuándo, dónde, con quién, y por qué una persona usa el español, el inglés, o ambos. Este estudio cualitativo representa las respuestas de veinte adultos bilingües que hablan el español y el inglés y que viven en la región sur central de Pensilvania de los Estados Unidos sobre el papel del bilingüismo en sus vidas. Mientras que más investigaciones deben hacerse entre los hablantes bilingües del español e inglés para poder generalizar los resultados en una población más grande, este estudio destaca varios temas importantes que podrían contribuir a la conversación en cuanto a lo que significa ser bilingüe en la región sur central de Pensilvania hoy en día.

## V. Referencias

Berg, B. L. & Lune, H. (2012). *Qualitative research methods for the social sciences, 8<sup>th</sup> edition*.

Pearson Education, Inc.

Butler, Y. G. & Hakuta, K. (2004). 5: Bilingualism and second language acquisition. In Ted K.

Bhatia & William C. Ritchie (Eds.), *The Handbook of Bilingualism*, (pp. 114-144).

Blackwell Publishing.

Butvilofsky, S. A. & Gumina D. (2020). The possibilities of bilingualism: Perceptions of

bilingual learners in Arizona, *Bilingual Research Journal*, 43(2), 196-211,

<https://doi.org/10.1080/15235882.2020.1781295>.

Cacoullos, R. T., & Travis, C. E. (2015). Gauging convergence on the ground: Code-switching in the community\*. *International Journal of Bilingualism*, 19(4), 365–386.

<https://doi.org/10.1177/1367006913516046>.

Grosjean, F. (1982). *Life with two Languages: An introduction to bilingualism*. Harvard

University Press.

Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Harvard University Press.

Hammer, K. (2017). They speak what language to whom?!: Acculturation and language use for communicative domains in bilinguals. *Language & Communication*, 56(2017), 42-54,

<https://doi.org/10.1016/j.langcom.2017.04.004>

Linton, A. (2004). A Critical mass model of bilingualism among U.S. born Hispanics. *Social*

*Forces*, 83(1), pp. 279-314. <https://www.jstor.org/stable/3598240>

Morando, S. J. (2013). Paths to Mobility: The Mexican Second Generation at Work in a New

Destination. *Sociological Quarterly*, 54(3), 367–398. <https://doi.org/10.1111/tsq.12019>

- Niño-Murcia, M. & Rothman, J. (2008). *Bilingualism and identity: Spanish at the crossroads with other languages*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.37>
- Otheguy, R., Zentella, A., & Livert, D. (2007). Language and Dialect Contact in Spanish in New York: Toward the Formation of a Speech Community. *Language*, 83(4), 770-802. <http://www.jstor.org/stable/40070965>.
- PA Latino Convention. (2019). *Our Impact*. <https://www.palatinconvention.com/impact>
- Pease-Alvarez, L. (2003). 1: Transforming perspectives on bilingual language socialization. In Robert Bayley & Sandra R. Schecter (Eds.), *Language Socialization in Bilingual and Multilingual Societies* (pp. 9-23). Multilingual Matters, Ltd.
- Pew Research Center. (2013, Aug 13). *Spanish is the most spoken non-English language in U.S. homes, even among non-Hispanics*. <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2013/08/13/spanish-is-the-most-spoken-non-english-language-in-u-s-homes-even-among-non-hispanics/>
- Poplack, S. (2000). 9: Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching. In Li Wei (Ed.), *The Bilingualism Reader* (pp. 221-256). Routledge.
- Velázquez, I. (2009). Intergenerational Spanish transmission in El Paso, Texas: Parental perceptions of cost/benefit. *Spanish in Context*, 6(1), 69–84. <https://doi.org/10.1075/sic.6.1.05vel>
- Velázquez, I. (2013). Individual discourse, language ideology, and Spanish transmission in El Paso, Texas. *Critical Discourse Studies*, 10(3), pp. 245-262. <http://dx.doi.org/10.1080/17405904.2013.789975>

Wei, L. (2000). Dimensions of bilingualism. In Li Wei (Ed.), *The Bilingualism Reader* (pp. 3-25). Routledge.

## VI. Apéndice

### SPANISH-ENGLISH BILINGUALISM IN CENTRAL PENNSYLVANIA INTERVIEW

#### Demographic Questionnaire:

Name \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_ Gender \_\_\_\_\_

Education: (Circle One)

Elementary    Middle    High School    College    Trade School    Graduate Degree

Race and/or Ethnicity \_\_\_\_\_

1. Name all languages spoken in your home: \_\_\_\_\_

2. Name all languages you can speak and/or understand: \_\_\_\_\_

3. In which language(s) are you most comfortable speaking? \_\_\_\_\_

4. a. At what age did you start learning Spanish? \_\_\_\_\_

b. At what age did you start learning English? \_\_\_\_\_

5. a. Where did you learn the most Spanish?

Circle one:    School    Home    Family    Friends    Work    Other: \_\_\_\_\_

b. Where did you learn the most English?

Circle one:    School    Home    Family    Friends    Work    Other: \_\_\_\_\_

6. a. Which people in your life speak Spanish? Circle all that apply.

Family          Friends          Work          Teachers          Neighbors          Community Members

b. Which people in your life speak English? Circle all that apply.

Family          Friends          Work          Teachers          Neighbors          Community Members

7. a. Where do you use Spanish in your community? Circle all that apply.

School    Home    Work    Public Places    Church    Community Events    Other: \_\_\_\_\_

b. Where do you use English in your community? Circle all that apply.

School Home Work Public Places Church Community Events Other: \_\_\_\_\_

### **Semi-structured Interview**

1. a. Describe what it was like learning your first language (or both languages, if learned at the same time).

b. Describe what it was like learning your second language

2. Growing up, how did you feel about speaking two languages?

3. Growing up, how did your family or friends feel about you speaking two languages?

4. Please describe a memory, story, or experience related to being able to speak Spanish and English that stands out or is important to you.

5. a. How do you feel about your Spanish language ability?

b. How do you feel about your English language ability?

c. How comfortable are you switching back and forth between Spanish and English in a conversation?

6. a. In what situations do you prefer to use Spanish? Why?

b. In what situations do you prefer to use English? Why?

c. In what situations do you prefer to use both languages/switch between Spanish and English? Why?

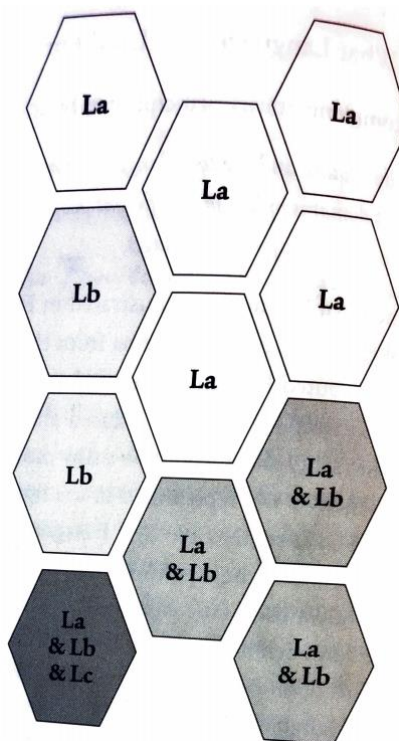
7. How do you feel about being able to speak and/or understand both Spanish and English?

8. In your neighborhood or community, what do people generally think about speaking both Spanish and English?

9. Is there anything else you would like people to know about what it is like for you to speak Spanish and English in Central Pennsylvania?

### Figura 1

El uso de distintas lenguas en distintos “contextos” comunicativos por un hablante multilingüe



Este gráfico representa el principio de la complementariedad, que dice que una persona multilingüe utiliza sus lenguas de distintas maneras en distintos “contextos” comunicativos. Cada hexágono en esta imagen representa un contexto comunicativo (el hogar, el trabajo, la familia, la escuela, etc.). **La** representa la primera lengua, **Lb** representa la segunda lengua, y **Lc** representa la tercera lengua. Esta figura muestra que un hablante trilingüe puede utilizar sus lenguas en distintas combinaciones según el contexto. El hablante representado por este gráfico utiliza tres lenguas con frecuencia en un contexto (el hogar, por ejemplo), mientras que necesita usar su solamente su segunda lengua (**Lb**) en dos contextos (como la escuela y el trabajo, por ejemplo). Este gráfico fue tomado de *Bilingual Life & Reality* (p. 30) de Grosjean, 2010, Harvard University Press.



## VII. Glosario

**El bilingüismo:** La habilidad de entender y hablar dos lenguas a un nivel conversacional suficiente junto con el uso frecuente de estas lenguas.

**El comité Institucional de Revisión:** Traducido “Institutional Review Board (IRB).” Esta organización funciona para aprobar y manejar las investigaciones de los miembros de una institución como una universidad. Asegura que los investigadores siguen las reglas éticas de las investigaciones.

**El contexto comunicativo:** Una traducción del “domain” de uso de lenguas, un concepto creado por François Grosjean. Explica que los bilingües pueden variar su uso de lenguas según el contexto en el que están.

**La alternancia de códigos:** Un patrón del habla en el que un hablante bilingüe cambia entre una lengua y otra lengua con facilidad en una frase o una conversación, de acuerdo con las reglas gramática de ambas lenguas.